

## ORDRE DEL CULTE DEL 28 DE MARÇ DEL 2010

Preludi a l'orgue

Invocació i salutació

Himne 28 CG

Salm 118

Pregària

Himne 62 HC

LES NOSTRES OFRENES

ANUNCIS I COMUNICACIONS

Interludi

Lectura bíblica  
Joan 19, 28-40

Himne 29 HC

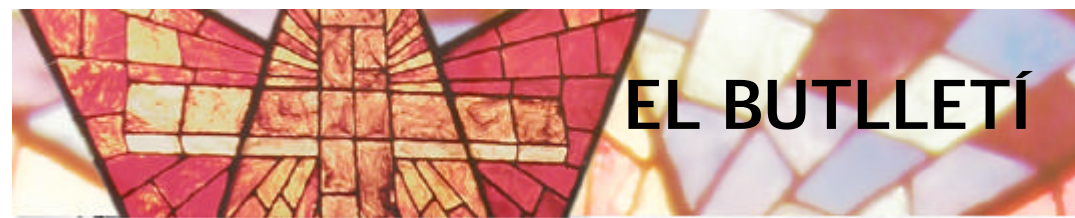
Missatge de la Paraula de Déu

Interludi

Himne 166 CG

Benedicció

Església Protestant de Barcelona – Centre  
Carrer dels Tallers, 26 08001 Barcelona – Tel. 93-318.97.98  
Correu electrònic: el\_butlleti@terra.es web: www.esglesiatallers.org



### Església Protestant de Barcelona - Centre

Nº 1191 - 28 de març de 2010

#### SACRALITZANT UNA VERSIÓ DEL TEXT BÍBLIC

Fa un temps que venen de tant en tant joves d'una comunitat de Rubí que fan una feina d'evangelització entre joves immigrants llatinoamericans, i ens han preguntat per la possibilitat de rebre Bíblies en castellà, especificant que ha de ser la versió Reina Valera de l'any 1960.

Fa uns dies, un jove es va tornar a presentar demanant el mateix, i li vaig demanar perquè. Em va citar un verset concret on es diu que els creients s'ha de saludar amb un "ósculo santo", i que en les versions "modernes" posa "beso", i que no val com a traducció. Resulta que un "beso" no pot ser sant, és massa trivial, massa carnal o terrenal, massa mundà?

He pres un moment, per anar a veure per exemple l'inici del Càntic dels Càntics, que per cert parla molt de "besos", i en la Reina Valera antiga comenta per "¡Oh si él me besara con ósculos de su boca!", però curiosament, la Reina Valera del 60 substitueix "ósculos" per "besos"...Allà sí que no és xocant... També el mateix jove em va comentar que no podia ser que el pastor llegís una versió al púlpit i que els creients tinguessin una versió diferent, perquè es desorienten... Es veritat que la versió Reina Valera és LA traducció protestant del segle XVI, com la Segond és LA preferida pels evangèlics da parla francesa, tot i que també s'ha anat revisant, però encara hi ha gent que cita els "verts patûrages", quan es refereix al Salm XXIII.

Cas curiós, Louis Segond era un pastor de talant liberal, però la seva versió és considerada gairebé com d'inspiració divina per part de molts evangèlics francòfons que només volen aquesta, anomenada ara la Bible de la Colombe.

La versió Reina Valera és del segle XVI, editada a Basilea l'any 1559, i no va passar ni mig segle perquè s'hagués de revisar, i ho va fer Cipriano de Valera, a l'any 1602. Casiodoro de Reina va imposar el nom de Jehová per a definir el tetragrámaton, 4 consonants que representen el nom impronunciable de Déu per la tradició jueva, i que es llegeix a les sinagogues com "Adonay", el Senyor. Aquesta nominació de Déu ha seguit fins ara en totes les revisions, tot i que està demostrat que la paraula "Jehová" no té cap fonament lingüístic seriós i no s'ha mantingut en cap altre versió estrangera de la Bíblia, on ara en la majoria, posa "El Senyor" o "Jahvé", que és la millor aproximació, però en les edicions Reina Valera sí que s'ha mantingut.

Es per això per a llegir el text

en públic, és recomanable llegir El Senyor enlloc de Jehová. També això evita confusions, ja que si una persona nova ens visita, si sent la paraula Jehová, es pensarà que està en un "Salón del Reino" i no en un temple protestant. Privilegiar una sola versió és una marca de fidelitat a un text molt estimat, però no per això ens ha de fer oblidar que hi ha canvis en el llenguatge i que certes paraules molt corrents fa uns anys o uns segles ja no ho són tan o fins i tot acaben difícils d'entendre en un context actual.

Hem de seguir llegir la Bíblia en el seu llenguatge del segle precedents o bé fer-la entenedora a la gent del segle XXI? Això forma part també de l'atenció pastoral i l'evangelització.

**Nathalie Reverdin**

## ANUNCIS I COMUNICACIONS

**FAMÍLIA CRISTIANA.** El Francisco Montserrat es troba ingressat a la clínica Delfos per fer unes proves. L'Isabel Sagrera segueix a l'hospital Evangèlic. L'Alberto i la Victoria Weyeneth són a casa del seu fill a Suïssa fent la recuperació del seu transplantament. Preguem per tots ells i per els que fa temps no veiem com el Jaume Domènech, Srs. Freixes i Emília Fuster.

**SETMANA SANTA.** Culte de Dijous Sant amb Sant Sopar a l'EPBC c/ Tallers, 26 a les 20h. Culte unit de divendres sant de les esglésies de Barcelona de la EEC. Tindrà lloc el dia 2 d'abril a l'església de Betlem, carrer Nació 24, Barcelona. Metro Clot o Camp de l'Arpa. Predica: Carles Capó.

**TERTÚLIA TEOLÒGICA.** El dijous 9 d'abril començarà un nou cicle amb el llibre **Pasión por Dios, de Jürgen Moltmann i Elizabeth Moltmann-Wendel.** A les **19'30.** Tots els **dijous.** El llibre està publicat per l'editorial Sal Terrae. Col·lecció Presència Teològica, nº 153. El matrimoni Moltmann, amb un llenguatge clar i intel·ligible ens introdueixen en un apassionant territori teològic. Aquest llibre pot ajudar a moltes persones a redescobrir la sabiduría sanadora dels "relats evangèlics".

**EXCURSIÓ UNIDA EEC.** La prepara l'església de Poble Nou i tindrà lloc el 24 d'abril. El destí es el Parc de l'Hostal del Fum a Palau Sòlita i Plegamans. L'entrada és lliure i el dinar consistirà en un picnic.

**TERTÚLIA LITERÀRIA. LLIBRE + VIDEO + SOPAR. Dia: 17 d'abril. Lloc: carrer Tallers 24, Barcelona. A les 20'00 hores. TÍTOL: DUBLINESOS - Els Morts. Autor: [James Joyce](#). PROA Col·lecció: Proa Butxaca [Núm 65]. Traducció: Mallafrè, Joaquim.** Aquesta obra recull quinze relats que recreen episodis de la seva ciutat. A *Dublinesos*, James Joyce reuneix quinze relats que recreen episodis de la seva ciutat. Les diverses històries s'encreuen i els personatges van i vénen, desapareixen i reapareixen, de manera que s'ha vist en aquest llibre una novel·la amb un únic personatge: Dublín.

**PRESENTACIÓ DEL LLIBRE *EL PROTESTANTISME A LES ILLES BALEARS.*** Els dies 12 i 13 d'abril d'enguany tindrà lloc a Mallorca la presentació del llibre *El protestantisme a les Illes Balears* de Carme Capó i Fuster. El dia 12 d'abril hi serà presentat a Capdepera i el dia 13 a la ciutat de Palma.